

◎湾岸平和基金に対する追加的な拠出に関する日本国政府と湾岸アラブ諸
国協力理事会との間の交換公文

(略称) 湾岸アラブ諸国協力理事会との湾岸平和基金に対する追加的な
拠出取極

平成	三年	七月	九日	クウェイトで
平成	三年	七月	九日	効力発生
平成	三年	八月	三日	告示

(外務省告示第四一六号)

目 次

ページ

日本側書簡	.....	二八六三
1 資金の追加的な拠出	.....	二八六三
2 拠出金の使途	.....	二八六四
3 通報	.....	二八六四
湾岸アラブ諸国協力理事会書簡	.....	二八六五

(湾岸平和基金に対する追加的な拠出に関する日本国政府
と湾岸アラブ諸国協力理事会との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、湾岸の平和と安定の回復のための活動を支援するための日本国政府の拠出に関して日本国政府の代表者と湾岸アラブ諸国協力理事会(以下「理事会」という。)の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、日本国の関係法令に従い、日本国政府と理事会との間の千九百九十年九月二十一日付けの交換公文1の規定に基づいて設けられた湾岸平和基金(以下「基金」という。)に対し、七百億円(七〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額の資金を追加的に拠出する。この追加的な拠出金は、適切に、かつ、専ら、湾岸の平和と安定の回復のため国際連合安全保障理事会の関連諸決議に従って活動している各国を支援するための資金協力を行うために、使用される。詳細は、前記の交換公文3の規定に基づいて設置された運営委員会(以下「委員会」という。)により決定される。

資金の追加的拠出

日本側書簡

(Japanese Note)

Kuwait, July 9, 1991

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representative of the Government of Japan and the representative of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf (hereinafter referred to as "the Council") concerning the contribution of the Government of Japan with a view to supporting activities to restore peace and stability in the Gulf region, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. The Government of Japan will make an additional cash contribution of the amount of seventy billion yen (¥70,000,000,000), in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Gulf Peace Fund established pursuant to the provisions of Paragraph 1 of the Exchange of Notes dated September 21, 1990 between the Government of Japan and the Council (hereinafter referred to as "the Fund"). The additional contribution will be used properly and exclusively for the purpose of extending financial cooperation in order to support countries undertaking activities to restore peace and stability in the Gulf region in accordance with relevant resolutions of the United Nations Security Council. The detail will be decided by the

拠出金の
使途

通 報

2 委員会は、日本国政府の追加的な拠出金が1に定める使途に使用されるように確保する。

3 日本国政府は、基金に対する追加的な拠出金の使用につき、委員会の決定する適当な経路で通報を受ける。

本官は、更に、この書簡及び理事会に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が日本国政府と理事会との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年七月九日にクウェイトで

在サウディ・アラビア王国

日本国臨時代理大使 田辺隆一

湾岸アラブ諸国協力理事会

事務局長 アブドゥラー・Y・ビシャーラ閣下

Administrative Committee established pursuant to the provisions of paragraph 3 of the above-mentioned Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Committee").

2. The Committee will ensure that the Japanese additional contribution be used for the purpose specified in paragraph 1 above.

3. The Government of Japan will be informed of the use of its additional contribution to the Fund through appropriate channels which the Committee will decide.

I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Council the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and the Council, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ryuichi Tanabe

Chargé d'Affaires ad interim
of Japan to the Kingdom
of Saudi Arabia

His Excellency
Mr. Abdulla Y. Bishara
Secretary General
The Cooperation Council for
the Arab States of the Gulf

(湾岸アラブ諸国協力理事会側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、湾岸アラブ諸国協力理事会に代わって前記の取極を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が湾岸アラブ諸国協力理事会と日本政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十一年七月九日にクウェイトで

湾岸アラブ諸国協力理事会

事務局長 アブドゥラー・Y・ビシャーラ

在サウディ・アラビア王国

日本国臨時代理大使 田辺隆一殿

湾岸アラブ諸国協力理事会との湾岸平和基金に対する追加的な拠出取極

(Note of the Cooperation Council
for the Arab States of the Gulf)

Kuwait, July 9, 1991

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf the foregoing arrangements and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf and the Government of Japan, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Abdulla Y. Bishara

Secretary General
The Cooperation Council for
the Arab States of the Gulf

Mr. Ryuchi Tanabe
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan to the Kingdom
of Saudi Arabia

(参考)

この取極は、我が国が湾岸アラブ諸国協力理事会に設けられた湾岸平和基金に対し、追加的に七百億円の額の資金を追加的に拠出することを定めたものである。